



Januar/ January 2015
LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE

Razstoma plačana, pri post. 1102 Ljubljana

Grajsko dvorišče pozimi, 60. leta, avtor neznan, fotografijo hrani Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije, Območna enota Ljubljana. Castle Courtyard in winter, 1960s, photographer unknown, photograph preserved at the Institute for the Protection of the Cultural Heritage of Slovenia, Ljubljana Regional Office.



Ustanoviteljica
The founder
Mestna občina
Ljubljana



V sodelovanju z/In cooperation with:



Kolofon/Colophon:
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, december 2014 • Prevod/
Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing: Irena
Androjna Mencinger • Uredila/Editor: Janja Rozman Raubar • Foto/
Photo: arhiv LG • Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Info center/Info Centre
10.00-18.00

Informacije, rezervacije, vstopnice, spominki
Information, reservations, tickets, souvenirs

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690
E info-center@ljublanskigrad.si

www.ljublanskigrad.si



@Ljubljanskigrad



Ljubljana Castle

Prodaja vstopnic/Ticket Sales:

V Info centru na Ljubljanskem gradu, na spodnji postaji vzpenjače, prek www.ljublanskigrad.si ter na vseh prodajnih mestih www.mojekarte.si (med drugim na Petrolovih bencinskih servisih, v poslovalnicah Kompas po Sloveniji ...)

The Info Centre at the Ljubljana Castle, the lower funicular station, www.ljublanskigrad.si and all www.mojekarte.si sales points (including Petrol service stations and branches of Kompas throughout Slovenia).

Z nakupom vstopnic za januarske dogodke na Ljubljanskem gradu si zagotovite znižano ceno povratne vozovnice za vzpenjačo.

With the purchase of tickets to January events at the Ljubljana Castle, ticketholders are entitled to a reduced return fare for the funicular railway.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

29. 1.–5. 4. 2015,10.00–18.00, Peterokotni stolp/Pentagonal Tower

»MAMA, A BOMO GRAŠČAKI?«/“MUMMY, WILL WE BE NOBLEMEN?”

Ljubljanski grad je bil v prvi polovici 20. stoletja tudi domovanje številnih oseb, ki so se v Ljubljani spoprijemale s stanovanjsko stisko. Mestne oblasti so to problematiko reševale tako, da so grad delno preuredile v stanovanjski objekt. Obdobje t. i. Grajske republike je z vmesnimi prekinitvami med prvo in drugo svetovno vojno trajalo od začetka 20. stoletja pa vse do leta 1964, ko se je iz gradu izselilo še zadnjih 219 stanovalcev.

Zbrani spomini nekdanjih stanovalcev, med katerimi prevladujejo tisti, ki so tukaj domovali po drugi svetovni vojni, pomagajo pri orisu takratnega življenja na ljubljanskem gradu, čeprav so to večinoma otroški spomini, polni veselja in brezskrbnosti. Razstava, ki temelji na zbranih pričevanjih in na ohranjenem fotografskem gradivu iz tistega obdobja, vas bo popeljala v čas, ko so grajski zidovi dajali zatočišče številnim prebivalcem, in razkrila njihove zgodbe, ki so različno zaznamovale njihova življenja.

In the first half of the 20th century, the Ljubljana Castle served, amongst other things, as a home for numerous people who had to contend with the shortage of apartments in Ljubljana. The city authorities solved this problem by converting the Ljubljana Castle into an apartment complex. Apart from some short interruptions during the First and Second World Wars, the period of the so-called “Castle Republic” lasted from the beginning of the 20th century right up to 1964, when the last 219 inhabitants finally moved out of the castle.

The collected memories of former inhabitants, predominantly those who lived at the castle after the Second World War, help to provide a sketch of life at the castle at that time, even though they are mainly children’s memories, carefree and full of joy. The exhibition, which is based on selected testimonies and extant photographic material from this period, will convey you to a time when the castle walls provided shelter for numerous inhabitants, and will reveal the stories that marked their lives in various ways.



Pranje in obešanje perila na grajskem dvorišču, 60. leta, vir ZVKDS OE Ljubljana/ Doing the washing and hanging it out to dry in the Castle Courtyard, 1960s, source: Institute for the Protection of the Cultural Heritage of Slovenia, Ljubljana Regional Office.

Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj«
Schedule for “Time Machine” Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time
I II III IV X XI XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00, 15.00
V VI	vsak dan/every day	11.00, 15.00
VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 13.00, 15.00, 17.00



ZANIMIVOSTI/FEATURES

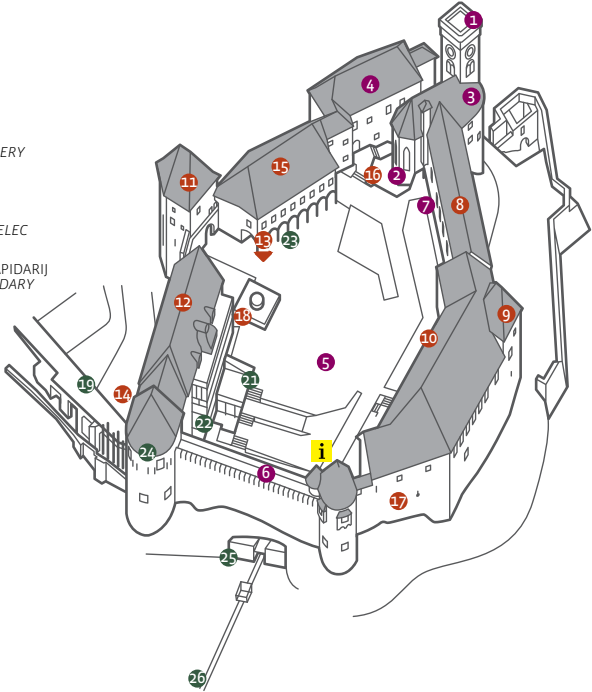
- 1 RAZGLEDNI STOLP/VIEWING TOUR
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURIJA
CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKE
ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF
SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY

PRIEDITVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 8 PALACIJ/PALATIUM
- 9 FRIDERIKOV STOLP
FREDERICK'S TOWER
- 10 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 11 PETEROKOTNI STOLP
PENTAGONAL TOWER
- 12 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 13 ZGORNJI LAPIDARIJ/UPPER LAPIDARY
- 14 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 15 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 16 GALERIJA S/S GALLERY
- 17 KAZEMATE/CASAMATE
- 18 MINI TEATER/MINI THEATRE

OSTALO/OTHER

- 19 VHOD/ENTRANCE
- i INFO CENTER/INFO CENTRE
- 21 GRAJSKA KAVARNA
CASTLE COFFEE HOUSE
- 22 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 23 GOSTILNA NA GRADU
CASTLE RESTAURANT
- 24 STOLP STRELCEV – RESTAVRACIJA
STRELEC/ARCHERS TOWER – STRELEC
RESTAURANT
- 25 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ
UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 26 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE
LOWER FUNICULAR STATION



Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti Info Centre, Features*
I II III XI	10.00–20.00	10.00–18.00
IV V X	9.00–21.00	9.00–20.00
VI VII VIII IX	9.00–23.00	9.00–21.00
XII	10.00–22.00	10.00–19.00

* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Razgledni stolp
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Viewing Tower

SPORED DOGODKOV
PROGRAMME OF EVENTS

2.–6. 1. 2015
17.00, 18.00, 19.00

Vstopnina/Admission:
6 EUR, 3 EUR*, 8 EUR, 5 EUR* (z vzpenjačo/with funicular).
Družinska vstopnica/family ticket: 15 EUR, 21 EUR (z vzpenjačo
with funicular). Vstopnica vključuje tudi obisk Razglednega
stolpa./The ticket includes a visit to the Viewing Tower.

ŽIVE JASLICE/LIVE NATIVITY SCENE

V sodelovanju s Škofijsko klasično gimnazijo
Ljubljana./In cooperation with the Ljubljana
Diocesan Classical Grammar School

Zbirno mesto: na grajskem mostu
Gathering point: on the castle bridge

Sobota/Saturday, 10. 1., 11.00
Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstopnina/Admission: 3 EUR

Škrat Hermi je doma:
ČAROBNI GRAJSKI TELESKOP;
prva razglednica: Ljubljanski grad
Hermi the Gnome is at Home:
THE MAGIC CASTLE TELESCOPE;
first postcard: Ljubljana Castle

Ustvarjalna delavnica za otroke
Creative workshop for children

Sobota/Saturday, 17. 1., 20.00
Stanovska dvorana in Palacij/Estates Hall and Palatium

Vstopnina/Admission: 9 EUR

PLES ZIME/WINTER DANCE

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen,
Plesno šolo Bolero in skupino Kaval Group
In cooperation with the EverGreen Dance Society,
the Bolero Dance School and the Kaval Group

Ljubljanski grad
na 7. festivalu Bobri
Ljubljana Castle at the
7th Bobri Festival

Vstop prost/Admission free*



Ponedeljek/Monday, 26. 1., 16.00

GRAJSKI POTEV Z E-ZMAJČKOM
CASTLE RAMBLE WITH THE E-DRAGON

Raziskovalni vodeni ogled
Explorative guided tour

Četrtek/Thursday, 29. 1., 16.00

POSTANI SREDNJEVEŠKI ARHITEKT
BECOME A MEDIAEVAL ARCHITECT

Ustvarjalna delavnica
Creative workshop

*Število mest za posamezni program je omejeno.
Do zapolnitve prostih mest sprejemamo rezervacije po telefonu:
01 306-42-38./Limited number of places. Until all of the places
are taken, reservations are accepted by telephone: 01 306-42-38.

29. 1.–5. 4. 2015, 10.00–18.00
Peterokotni stolp/Pentagonal Tower

Vstop prost/Admission free

»MAMA, A BOMO GRAŠČAKI?«
“MUMMY, WILL WE BE NOBLEMEN?”

Tematska razstava spominov na življenje
na Ljubljanskem gradu v 20. stoletju
A Thematic Exhibition of Memories of Life
at the Ljubljana Castle in the 20th Century

V sodelovanju s študenti Oddelka za etnologijo
in kulturno antropologijo Filozofske fakultete
Univerze v Ljubljani./In cooperation with students
of the Department of Ethnology and Cultural
Anthropology of the Faculty of Arts, University
of Ljubljana.

24. 12. 2014–12. 1. 2015, 10.00–18.00
grajska kapela sv. Jurija/Castle Chapel of St George

Vstop prost/Admission free

ROJSTVO/BIRTH
Razstava jaslíc
Nativity scene exhibition

V sodelovanju z Društvom ljubiteljev jaslíc
In cooperation with the Society of Nativity
Scene Enthusiasts

13. 11. 2014–4. 1. 2015, 10.00–18.00
Peterokotni stolp/Pentagonal Tower

Vstop prost/Admission free

Irena Romih, Amir Muratović:
MIMIKRIJE 2/MIMICRIES 2
Medmedijska postavitve
Multimedia installation

★ skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojenci/groups of
more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

Sobota/Saturday, 10. 1., 11.00, Stanovska dvorana/Estates Hall

ŠKRAT HERMI JE DOMA: ČAROBNI GRAJSKI TELESKOP; PRVA
RAZGLEDNICA: LJUBLJANSKI GRAD/HERMI THE GNOME IS AT HOME:
THE MAGIC CASTLE TELESCOPE; FIRST POSTCARD: LJUBLJANA CASTLE

Ljubljanski grad tudi v letu 2015 nadaljuje mesečne programe za najmlajše.
Tokrat se bomo vsako drugo soboto v mesecu družili z grajskim škratom
Hermijem, ki se je potepal po svetu, potem pa ugotovil, da je najlepše
doma. Zato se je vrnil na Ljubljanski grad. Tu je njegovo pozornost
pritegnila gruča ljudi, ki so se sklanjali nad čudno napravo, zrlji skoznj o in
navdušeno prikimavali. Hermi je takoj, ko se mu je ponudila priložnost,
pokukal skozi napravo, ki ji pravimo teleskop. Za Hermija je bil pogled
skozi teleskop pravljičen, saj ga je ponesel v čas, ko so škrti še živeli med
ljudmi. In vsak pogled skozi teleskop je za Hermija pravljičica, ki jo bo delil
z nami v letu 2015. Hermi bo z otroki tudi ustvarjal. Skupaj bomo izdelali
grajsko slikanico razglednic z različnimi prizori iz mesta. A to še ni vse.
Hkrati z grajsko bo vsak izdelal še svojo slikanico razglednic, ki bo lep in
trajen spomin na Hermijeve dogodivščine. Hermijev prvi pogled skozi
teleskop je bil ogled domačega gradu. Ko bomo izvedeli vse o njem, si
bomo izdelali razglednico z motivom Ljubljanskega gradu.

In 2015, the Ljubljana Castle will continue its monthly programme for the
youngest visitors. Every second Saturday of the month, we will get together
with the castle gnome Hermi, who wandered through the world only to
find that it is nicest at home. He therefore returned to the Ljubljana Castle,
where his attention was drawn to a crowd of people crouching over a
strange device, staring through it and nodding enthusiastically. As soon
as he had a chance, Hermi also peered through the device, which is called
telescope. For Hermi, the view through the telescope was magical, as it
conveyed him to a time when gnomes still lived amongst people. Each
view through the telescope is a fairy tale for Hermi, and he will share these



fairy tales with us in 2015. Hermi will also make things with the children.
Together we will make a castle picture book full of postcards with various
scenes from the city. But that is not all. As well as the castle picture book,
each child will make his or her own picture book of postcards, which will
be a beautiful and lasting memory of Hermi’s adventure. Hermi’s first view
through the telescope will be an exploration of the castle where he makes
his home. When we have learned everything about it, we will make
a postcard with a motive of the Ljubljana Castle.

Sobota/Saturday, 17. 1., 20.00, Stanovska dvorana in Palacij/Estates Hall and Palatium

PLES ZIME/WINTER DANCE

Vstopamo v tretjo sezono plesnih večerov na Ljubljanskem gradu. Tudi
v tem letu se bo na tematskih plesnih večerih plesalo v dveh grajskih
dvoranah, na dveh plesnih podijih: v Stanovski dvorani vse družabne
plese (standardne in latinskoameriške), v Palaciju pa ples sodobnejših
ritmov (od salse do bachate in kizouka). Uro pred vsakim dogodkom
(razen junijskim) bomo pod vodstvom profesionalnega para namenili
preplesavanju in s tem plesnim navdušencem omogočili ponovitve
in osvežitve znanja plesnih korakov. Zplešite z nami že na prvem
od devetih plesnih večerov, ki nas čakajo do konca leta. Vabljeni
na Ples zime.

We are entering the third season of dance evenings at the Ljubljana Castle.
At the thematic dance evenings, we will again this year dance in two of
the castle’s halls, on two dance floors: ballroom dancing (standard and
Latin American) in the Estates Hall, and dances with more contemporary
rhythms (from salsa to bachata and kizouk) in the Palatium. The hour prior
to each event (except in June) will be devoted to a dance lesson given by
a professional dance pair, giving dance enthusiasts an opportunity to
refresh their knowledge of the dance steps. Dance with us at the first of
nine dance evenings that await us this year. You are warmly invited to the
Winter Dance.

